



สัญญาจ้างแรงงาน

Employment Contract

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ _____

This agreement is made on _____

ณ _____ ระหว่าง _____

at _____ between _____

ที่อยู่ปัจจุบัน _____

Address _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “นายจ้าง”) ฝ่ายหนึ่งกับ

(hereinafter referred to as the “Employer”) and

ที่อยู่ _____

Address _____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า “ลูกจ้าง”) อีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

(hereinafter referred to as the “Employee”) Both parties agree on the followings:

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

1. Job Assignment and Wages

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง _____ อัตราค่าจ้าง _____ ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดยตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ _____ ของเดือน

The Employer hereby engages the Employee and the Employee agrees to work for the Employer in the capacity of _____ at the rate of _____ per/hour/day/month. The wage shall be paid on _____ day of the month.

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

2. Duration of Contract and Worksite

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด _____ เดือน/ปี เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่ทำงาน ณ _____

The duration of the contract is for _____ month / year (s) starting from the day of arrival of the Employee in Thailand and the worksite is at _____

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

The extension of the contract shall be mutually agreed upon between the Employer and the Employee

3. ชั่วโมงการทำงาน

3. Working Hours

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน _____ ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน _____ วัน

The working hours shall not exceed _____ hours a day, _____ days per week.

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ _____ วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุด
ตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ _____ วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้าง
ตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้าง
เป็นเวลา _____ วัน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา
ทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างใน
อัตรา _____

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด
นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา
_____ ชั่วโมง/วัน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน
ทำงาน วันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่าง
นายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และ
ถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ตกลง
กันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาล
แก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย
เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่น ตลอดจนจ่ายค่าจ้าง
ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัด
การศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

4. Holiday and Leave

4.1 The Employer shall arrange for the
Employee _____ day(s) off weekly with regular pay.

4.2 The Employer shall arrange for the
Employee _____ days off per year on Thai
official holidays with regular pay.

4.3 Annual leave of _____ days
shall be allowed by the Employer for the Employee
when completed one year employment with regular
pay.

5. Overtime

5.1 If the Employee works more than the
usual hours on the regular working day, the Employee
shall be paid extra for overtime by the Employer at
the rate of _____

5.2 If the Employee works on holidays,
the Employee shall be paid extra for overtime by
the Employer at the rate of _____ per hour/day

6. Food

The Employer shall provide to the
Employee three, meals a day of working day and the
food expenses depend on the agreement of the
Employer and the Employee.

7. Accommodation

The Employer shall provide the
Employee safe and hygienic accommodation and
the accommodation expenses depend on the
agreement of the Employer and the Employee.

8. Medical Treatment

In the event of the Employee's illness or
accident caused by work during the period of the
contract, the Employer shall both provide all
necessary medical treatment free of charge to the
Employee, and in the meantime pay regular wage and
compensation on terms not less than those stipulated
by the law.

In the event of death of the Employee, all
expenses of managing the body will be under
responsibility of the Employer.

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นการผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือจ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มีได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

9. Travel and Transportation

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

10. Obligation

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

10.2 The Employee shall work only for the Employer's company.

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration.

11. Termination of the Contract

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

12. Others

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม
เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน
ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดชอบในความเสียหาย
ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

สัญญานี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และ
ภาษาลาว โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน
คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้
จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ _____ นายจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ ลูกจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน

(_____)

ลงชื่อ _____ พยาน

(_____)

12.3 In case the Employer fails to
implement any of the conditions agreed in this
contract, in full or in part the Employer shall be
responsible for all the losses incurred to the employee.

Done in duplicate, one in both Thai, English
and Lao each being equally authentic, each party holding
one copy.

In witness whereof, the undersigned, having
fully understood the contents of the contract stated here-
in, have signed this agreement.

Signature _____ Employer

(_____)

Signature _____ Employee

(_____)

Signature _____ Witness

(_____)

Signature _____ Witness

(_____)

ສັນຍາຈ້າງແຮງງານ

ສັນຍາຈ້າງແຮງງານນີ້ເຮັດຂຶ້ນເມື່ອ _____ ທີ່ _____
ລະຫວ່າງ _____ ທີ່ຢູ່ປະຈຸບັນ _____

(ເຊິ່ງຕໍ່ໄປໃນສັນຍານີ້ຈະເອີ້ນວ່າ “ນາຍຈ້າງ”) ຝ່າຍໜຶ່ງກັບ _____
ທີ່ຢູ່ _____

(ເຊິ່ງຕໍ່ໄປໃນສັນຍານີ້ຈະເອີ້ນວ່າ “ລູກຈ້າງ”) ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງເຮັດສັນຍາໄວ້ຕໍ່ກັນ ດັ່ງມີຂໍ້ຄວາມຕໍ່ໄປນີ້

1. ຕຳແໜ່ງແລະອັດຕາຄ່າຈ້າງ

ນາຍຈ້າງຕົກລົງຈ້າງລູກຈ້າງເຮັດວຽກແລະລູກຈ້າງ ຕົກລົງຮັບຈ້າງເຮັດວຽກໃຫ້ນາຍຈ້າງໃນຕຳແໜ່ງ _____
ອັດຕາຄ່າຈ້າງ _____ ຕໍ່ເດືອນ/ມື້/ຊົ່ວໂມງ ໂດຍຕົກລົງຈະຈ່າຍຄ່າຈ້າງໃຫ້ທຸກວັນທີ່ _____ ຂອງເດືອນ

2. ໄລຍະເວລາການຈ້າງແລະສະຖານທີ່ເຮັດວຽກ

ໄລຍະເວລາການຈ້າງມີກຳນົດ _____ ເດືອນ/ປີ ເລີ່ມຕັ້ງແຕ່ວັນທີ່ລູກຈ້າງເດີນທາງຮອດປະເທດໄທ ໂດຍມີສະ
ຖານທີ່ເຮັດວຽກທີ່ _____

ການຕໍ່ໄລຍະເວລາຂອງສັນຍານີ້ສາມາດເຮັດໄດ້ ໂດຍການຕົກລົງຂອງທັງສອງຝ່າຍ

3. ຊົ່ວໂມງການເຮັດວຽກ

ຊົ່ວໂມງການເຮັດວຽກປົກກະຕິບໍ່ເກີນ _____ ຊົ່ວໂມງ/ມື້ ແລະ ໃນ 1 ອາທິດເຮັດວຽກ _____ ມື້

4. ມື້ພັກ

4.1 ນາຍຈ້າງຕ້ອງຈັດໃຫ້ລູກຈ້າງມີມື້ພັກປະຈຳອາທິດ ໂດຍໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງອາທິດລະ _____ ມື້

4.2 ນາຍຈ້າງຕ້ອງຈັດໃຫ້ລູກຈ້າງມີມື້ພັກຕາມປະເພນີໄທໂດຍໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງປີລະ _____ ມື້

4.3 ເມື່ອລູກຈ້າງເຮັດວຽກຄົບ 1 ປີ ນາຍຈ້າງຕົກລົງຈັດໃຫ້ລູກຈ້າງພັກຜ່ອນປະຈຳປີ ໂດຍໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງເປັນ
ເວລາ _____ ມື້

5. ຄ່າລ່ວງເວລາແລະຄ່າຈ້າງໃນມື້ພັກ

5.1 ຖ້ານາຍຈ້າງໃຫ້ລູກຈ້າງເຮັດວຽກເກີນເວລາເຮັດວຽກປົກກະຕິ ນາຍຈ້າງຕ້ອງຈ່າຍຄ່າລ່ວງເວລາໃຫ້ລູກຈ້າງໃນ
ອັດຕາ _____

5.2 ຖ້ານາຍຈ້າງໃຫ້ລູກຈ້າງເຮັດວຽກໃນມື້ພັກ ນາຍຈ້າງຈະຕ້ອງຈ່າຍຄ່າຈ້າງໃນມື້ພັກໃຫ້ລູກຈ້າງໃນອັດຕາ _____ ຊົ່ວໂມງ/ມື້

6. ອາຫານ

ນາຍຈ້າງຕົກລົງຈັດອາຫານໃຫ້ລູກຈ້າງທຸກມື້ທີ່ເຮັດວຽກ ມື້ລະ 3 ເທື່ອ ໂດຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃຫ້ຕົກລົງກັນເອງ
ລະຫວ່າງນາຍຈ້າງກັບລູກຈ້າງ

7. ບ່ອນພັກເຊົາ

ນາຍຈ້າງຕົກລົງຈະຈັດທີ່ຢູ່ອາໄສທີ່ປອດໄພແລະຖືກສຸຂະລັກສະນະໃຫ້ແກ່ລູກຈ້າງ ໂດຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍເລື່ອງບ່ອນ
ພັກເຊົາໃຫ້ຕົກລົງກັນເອງລະຫວ່າງນາຍຈ້າງແລະລູກຈ້າງ

8. ຄ່າຮັກສາພະຍາບານ

ນາຍຈ້າງຕົກລົງຈັດໃຫ້ມີໜີ້ສິນຄ່າຮັກສາພະຍາບານແກ່ລູກຈ້າງຕະຫລອດໄລຍະເວລາຂອງສັນຍາ ທັງໃນກໍ
ລະນີປະສົບອັນຕະລາຍເນື່ອງຈາກການເຮັດວຽກແລະກໍລະນີເຈັບປ່ວຍອື່ນໆ ຕະຫລອດຈົນຈ່າຍຄ່າຈ້າງລະຫວ່າງພັກຮັກສາ

ຕົວແລະຄ່າທົດແທນຕາມກົດໝາຍ

ໃນກໍລະນີທີ່ລູກຈ້າງເສັຍຊີວິດ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການຈັດການສົບໃຫ້ນາຍຈ້າງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ

9. ຄ່າເດີນທາງ

ນາຍຈ້າງຈະຈ່າຍຄ່າເດີນທາງຂອງລູກຈ້າງຮອດປະເທດໄທ ລວມທັງຈັດພາຫະນະຮັບສົ່ງລູກຈ້າງຈົນຮອດ
ບ່ອນພັກເຊົາ ແລະຈ່າຍຄ່າໂດຍສານກັບພູມລຳເນົາຂອງລູກຈ້າງໃນກໍລະນີເຮັດວຽກຄົບສັນຍາ ຍົກເວັ້ນກໍລະນີທີ່ເປັນ
ຄວາມຜິດຂອງລູກຈ້າງ ຫລືບອກເລີກສັນຍາ

10. ຂໍ້ບັງຄັບ

10.1 ລູກຈ້າງຕ້ອງເຊື່ອຟັງແລະປະຕິບັດຕາມກົດຂໍ້ບັງຄັບຂອງບໍລິສັດນາຍຈ້າງ ເຊິ່ງກຳນົດຂຶ້ນພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂ
ກົດຫມາຍ ແລະໃຫ້ຄວາມເຄົາລົບຕໍ່ຂະນົບທຳນຽມປະເພນີໄທ

10.2 ລູກຈ້າງຕ້ອງເຮັດວຽກໃຫ້ກັບນາຍຈ້າງເທົ່ານັ້ນ ບໍ່ໄປເຮັດວຽກໃຫ້ກັບບຸກຄົນອື່ນ

10.3 ລູກຈ້າງຕ້ອງບໍ່ກະທຳການໃດໆ ໃນລັກສະນະລວມຕົວປະທ້ວງຫລືລວມຕົວກະທຳໃນສິ່ງທີ່ຜິດກົດຫມາຍ

11. ການບອກເລີກສັນຍາ

11.1 ກໍລະນີນາຍຈ້າງປະສົງບອກເລີກສັນຍາ ນາຍຈ້າງຕ້ອງບອກກ່າວລ່ວງໜ້າໃຫ້ລູກຈ້າງຮັບຮູ້ລ່ວງໜ້າ
1 ເດືອນຫລືຈ່າຍເງິນຄ່າຈ້າງ 1 ເດືອນ ແທນການບອກເລີກສັນຍາ ຫລືໃຫ້ເປັນໄປຕາມກົດຫມາຍແຮງງານໄທ ລວມທັງນາຍຈ້າງຕ້ອງ
ຈ່າຍຄ່າເດີນທາງກັບປະເທດໃຫ້ແກ່ລູກຈ້າງດ້ວຍ

11.2 ກໍລະນີລູກຈ້າງປະສົງບອກເລີກສັນຍາ ລູກຈ້າງຕ້ອງບອກກ່າວລ່ວງໜ້າໃຫ້ນາຍຈ້າງຮັບຮູ້ລ່ວງໜ້າ 1
ເດືອນ ແລະຕ້ອງຈ່າຍຄ່າເດີນທາງກັບປະເທດດ້ວຍຕົນເອງ

12. ອື່ນໆ

12.1 ນາຍຈ້າງຈະຕ້ອງອົບພະຍົກລູກຈ້າງໄປຢູ່ໃນສະຖານທີ່ປອດໄພ ເມື່ອເກີດວິກິດການເຊັ່ນ ໄພທຳມະ
ຊາດ ການເກີດເຫດຄວາມບໍ່ສະຫງົບ ການສູ້ຮົບ ຫລືການສົງຄາມ ແລະຖ້າສະຖານະການບໍ່ເອື້ອອຳນວຍໃຫ້ເຮັດວຽກຕໍ່ໄປ ນາຍຈ້າງ
ຕ້ອງສົ່ງລູກຈ້າງກັບປະເທດໂດຍນາຍຈ້າງເປັນຜູ້ອອກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທັງຫມົດ

12.2 ເງື່ອນໄຂອື່ນທີ່ບໍ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນສັນຍານີ້ໃຫ້ເປັນໄປຕາມກົດຫມາຍ

12.3 ໃນກໍລະນີທີ່ນາຍຈ້າງບໍ່ປະຕິບັດຕາມເງື່ອນໄຂແຫ່ງສັນຍານີ້ຂໍ້ໃດໜຶ່ງ ຫລືປະຕິບັດບໍ່ຄົບຖ້ວນຕາມເງື່ອນ
ໄຂແຫ່ງສັນຍານີ້ ນາຍຈ້າງຍິນຍອມຮັບຜິດໃນຄວາມເສັຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນແກ່ລູກຈ້າງທຸກປະການ
ສັນຍາສະບັບນີ້ເຮັດຂຶ້ນທັງພາສາໄທ ພາສາອັງກິດ ແລະພາສາລາວ ໂດຍຈັດທຳຂຶ້ນເປັນສອງ
ສະບັບມີຂໍ້ຄວາມຖືກຕ້ອງກົງກັນຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຕ່າງຖືໄວ້ຝ່າຍລະຫນຶ່ງສະບັບ

ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍຕ່າງເຂົ້າໃຈຂໍ້ຄວາມໃນສັນຍານີ້ ຈິ່ງໄດ້ລົງລາຍມືຊື່ໄວ້ຕໍ່ໜ້າພະຍານ

ລົງຊື່ _____ ນາຍຈ້າງ
(_____)

ລົງຊື່ _____ ລູກຈ້າງ
(_____)

ລົງຊື່ _____ ພະຍານ
(_____)

ລົງຊື່ _____ ພະຍານ
(_____)